Approaches to Translation and the Professional Environment

A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 7). These texts will also form the basis of course essays.

View Online

1.

Katan, D.: Translation as Intercultural Communication. In: The Routledge companion to translation studies. pp. 74–92. Routledge, London (2009).

2.

Snell-Hornby, M., Ebooks Corporation Limited: Translation studies: an integrated approach. Benjamins, Amsterdam (1988).

3.

Gambier, Y., Gottlieb, H., Dawson Books: (Multi) media translation: concepts, practices, and research. J. Benjamins, Amsterdam (2001).

4.

Sprung, R.C., Jaroniec, S., American Translators Association, Dawson Books: Translating Into success: cutting-edge strategies for going multilingual in a global age. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam (2000).

5.

The Modern Translator and Interpreter. (2016).

6.

Hartley, T.: Technology and Translation. In: The Routledge companion to translation studies. pp. 106–127. Routledge, London (2009).

7.

Achtelig, Marc: Translating technical documentation without losing quality: what you shouldn't spoil when translating user manuals and online help. Indoition, Zirndorf, Nrnberg (2012).

8.

Bowker, Lynne: Computer-aided translation technology: a practical introduction. University of Ottawa Press, Ottawa, Ont (2002).

9.

Cabré, M.T., Sager, J.C., DeCesaris, J.A., Dawson Books: Terminology: theory, methods and applications. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam (1999).

10.

Sager, J.C., Nkwenti-Azeh, B.: A practical course in terminology processing. J. Benjamins Pub. Co, Amsterdam (1990).

11.

Jody Byrne: Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Springer.

12.

Dorothy Kenny: Electronic Tools and Resources for Translators. In: The Oxford Handbook of Translation Studies.

13.

Austermèuhl, Frank: Electronic tools for translators. St. Jerome Pub, Manchester (2010).

14.

Bowker, L.: Computer-aided translation technology: a practical introduction. University of Ottawa Press, Ottawa, Ont (2002).

15.

Cao, Deborah, Dawson Books: Translating law. Multilingual Matters, Clevedon (2007).

16.

Trosborg, A., Dawson Books: Text typology and translation. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam (1997).

17.

Trosborg, Anna, Dawson Books: Text typology and translation. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam (1997).

18.

Diaz-Cintas, J., Remael, A., Ebooks Corporation Limited: Audiovisual translation, subtitling. Taylor and Francis, Hoboken, New Jersey (2014).

19.

Trosborg, A., Dawson Books: Text typology and translation. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam (1997).

20.

Bogucki, L.: The Constraint of Relevance in Subtitling. The Journal of Specialised Translation. (2004).

21.

De Linde, Z., Kay, N.: The semiotics of subtitling. St. Jerome, Manchester (1999).

22.

Freddi, M., Pavesi, M.: Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights. CLUEB, Bologna (2009).

23.

O'Sullivan, C.: Translating popular film. Palgrave Macmillan, Basingstoke, Hampshire (2011).

24.

Pettit, Zoë: The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal. 49, 25–38.

25.

Fong, G.C.F., Au, K.K.L., International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context: Dubbing and subtitling in a world context. Chinese University Press, Hong Kong (2009).

26.

Cronin, M., Ebooks Corporation Limited: Translation and globalization. Routledge, London (2003).

27.

Bassnett, S.: Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation. Language and Intercultural Communication. 5, 120–130 (2005). https://doi.org/10.1080/14708470508668888.

28.

Bielsa, Esperanðca, Bassnett, Susan: Translation in global news. Routledge, London (2009).

29.

Lefevere, A.: Translating poetry: seven strategies and a blueprint. Van Gorcum, Assen (1975).

30.

Weinberger, E., Wang, W., Paz, O.: Nineteen ways of looking at Wang Wei: how a Chinese poem is translated. Asphodel Press, Kingston, R.I. (1987).

31.

Kuhiwczak, P., Littau, K., Ebooks Corporation Limited: A companion to translation studies. Multilingual Matters, Clevedon (2007).

32.

Johnston, D.: The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance. In: Voices in translation: bridging cultural divides. pp. 78–93. Multilingual Matters, Clevedon (2007).

33.

Kuhiwczak, P., Littau, K. eds: A companion to translation studies. Multilingual Matters, Clevedon (2007).

34.

Coillie, Jan van, Verschueren, Walter P.: Children's literature in translation: challenges and strategies. St. Jerome Pub, Manchester (2006).

35.

Lathey, G.: The translation of children's literature: a reader. Multilingual Matters, Clevedon

(2006).

36.

Bermann, Sandra, Wood, Michael: Nation, language, and the ethics of translation. Princeton University Press, Princeton, NJ (2005).

37.

Venuti, L., Ebooks Corporation Limited: The scandals of translation: towards an ethics of difference. Routledge, London (1998).

38.

Hermans, T.: Translation, Ethics, Politics. In: The Routledge companion to translation studies. pp. 93–105. Routledge, London (2009).

39.

Chesterman, A.: Proposal for a Hieronymic Oath. The Translator. 7, 139–154 (2001). https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799097.

40.

Gouadec, Daniel: Translation as a profession. J. Benjamins Pub. Co, Amsterdam (2007).

41.

Hatim, B., Ebooks Corporation Limited: Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching. In: Teaching and researching translation. Pearson Education Limited, Harlow (2014).

42.

Robinson, Douglas: Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation. Routledge, London (2012).

43.

Drugan, J., Askews & Holts Library Services: Quality in professional translation: assessment and improvement. Bloomsbury Academic, London (2013).